

ITEKA RYA PEREZIDA N° 116/01 RYO KU WA 18/12/2015 RISHYIRAHU UBURYO BWO GUFASHA AMASHURI YA LETA, AMASHURI AHURIWEHO NA LETA N'ABIKORERA KU BW'AMASEZERANO N'AMASHURI YIGENGA KUGERA KU NSHINGANO ZAYO

PRESIDENTIAL ORDER N° 116/01 OF 18/12/2015 DETERMINING MODALITIES FOR SUPPORTING PUBLIC SCHOOLS, GOVERNMENT-SUBSIDIZED SCHOOLS AND PRIVATE SCHOOLS TO MEET THEIR OBJECTIVES

ARRETE PRESIDENTIEL N° 116/01 DU 18/12/2015 PORTANT MODALITES D'ASSISTANCE AUX ECOLES PUBLIQUES, AUX ECOLES CONVENTIONNEES ET AUX ECOLES PRIVEES AFIN D'ATTEINDRE LEURS OBJECTIFS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Uburyo Leta ifasha amashuri ya Leta

Article 2: Modalities through which the Government supports public schools

Article 2: Modalités d'assistance de l'Etat aux écoles publiques

Ingingo ya 3: Uburyo Leta ifasha amashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano

Article 3: Modalities through which the Government supports Government subsidized schools

Article 3: Modalités d'assistance de l'Etat aux écoles conventionnées

Ingingo ya 4: Uburyo Leta ifasha amashuri yigenga

Article 4: Modalities through which the Government supports private schools

Article 4: Modalités d'assistance de l'Etat aux écoles privées

Ingingo ya 5: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 5: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 6: Repealing provision

Article 6: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 51 bis of 21/12/2015

ITEKA RYA PEREZIDA N° 116/01 RYO KU WA 18/12/2015 RISHYIRAHU UBURYO BWO GUFASHA AMASHURI YA LETA, AMASHURI AHURIWEHO NA LETA N'ABIKORERA KU BW'AMASEZERANO N'AMASHURI YIGENGA KUGERA KU NSHINGANO ZAYO

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 23/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Amashuri y'Incuke, Abanza n'Ayisumbuye, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 05/08/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri teka

Iri teka rishyiraho uburyo Leta ifasha amashuri ya Leta, amashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku

PRESIDENTIAL ORDER N° 116/01 OF 18/12/2015 DETERMINING MODALITIES FOR SUPPORTING PUBLIC SCHOOLS, GOVERNMENT-SUBSIDIZED SCHOOLS AND PRIVATE SCHOOLS TO MEET THEIR OBJECTIVES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 23/2012 of 15/06/2012 governing the organization and functioning of Nursery, Primary and Secondary Education, especially in Article 2;

On proposal by the Minister of Education;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 05/08/2015;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines modalities through which the Government supports public schools,

ARRETE PRESIDENTIEL N° 116/01 DU 18/12/2015 PORTANT MODALITES D'ASSISTANCE AUX ECOLES PUBLIQUES, AUX ECOLES CONVENTIONNEES ET AUX ECOLES PRIVEES AFIN D'ATTEINDRE LEURS OBJECTIFS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi n° 23/2012 du 15/06/2012 portant organisation et fonctionnement de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire et secondaire, spécialement en son article 2 ;

Sur proposition du Ministre de l'Education ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 05/08/2015 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités d'assistance de l'Etat aux écoles publiques, aux

Official Gazette n° 51 bis of 21/12/2015

| | | |
|---|---|---|
| bw'amasezerano n'amashuri yigenga kugera ku nshingano zayo. | Government subsidized schools and private schools to meet their objectives. | écoles conventionnées et aux écoles privées afin d'atteindre leurs objectifs. |
| Amashuri arebwa n'iri teka ni amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye y'inyigisho rusange. | This Order concerns nursery, primary and secondary schools of general education. | Les écoles concernées par le présent arrêté sont les écoles maternelles, primaires et secondaires d'enseignement général. |
| <u>Ingingo ya 2: Uburyo Leta ifasha amashuri ya Leta</u> | <u>Article 2: Modalities through which the Government supports public schools</u> | <u>Article 2: Modalités d'assistance de l'Etat aux écoles publiques</u> |
| Kugira ngo amashuri ya Leta ashobore kugera ku nshingano zayo, Leta igomba: | In order for public schools to meet their objectives the Government must: | Pour que les écoles publiques puissent atteindre leurs objectifs, l'Etat doit : |
| 1° kubaka amashuri mashya; | 1° build new schools; | 1° construire de nouvelles écoles ; |
| 2° gusana ashaje cyangwa ayangiritse; | 2° rehabilitate schools in poor or damaged condition; | 2° réhabiliter les écoles en mauvais état ou endommagées ; |
| 3° gushyiramo ibikoresho no kuyagera amafaranga ayafasha gukora neza; | 3° equip the schools with working materials and provide them with operational funds; | 3° équiper les écoles et leur procurer les frais de fonctionnement ; |
| 4° gushyiramo abakozi bakenewe, kubahugura mu buryo buhoraho no kubagera umushahara; | 4° recruit the needed staff and provide them with continuous training and pay their remuneration; | 4° recruter le personnel des écoles, pourvoir à leur formation continue et à leur rémunération ; |
| 5° gushyiramo abanyeshuri; | 5° enrol students; | 5° recruter les élèves ; |
| 6° gushishikariza ababyeyi kugira uruhare mu iterambere rusange ry'amashuri; | 6° motivate parents to participate in full development of the schools; | 6° motiver les parents à participer au développement intégral de l'école ; |
| 7° gutegura integanyanyigisho n'imfashanyigisho bikenewe; | 7° develop curricula and other necessary didactic materials; | 7° développer les curricula et le matériel didactique nécessaires ; |
| 8° gukurikira imyigire, imyigishirize n'imicungire | 8° follow up the teaching, learning and | 8° mener le suivi de l'enseignement, |

Official Gazette n° 51 bis of 21/12/2015

| | | |
|---|--|--|
| y'amashuri; | management of the schools; | l'apprentissage et la gestion des écoles ; |
| 9° kugena ibirebana n'isuzumabumenyi; | 9° determine mechanisms related to knowledge assessment; | 9° mettre sur place les mécanismes d'évaluation des connaissances ; |
| 10° gutanga impamyabushobozi n'impamyabumenyi. | 10° issue certificates and diplomas. | 10° délivrer les certificats et diplômes. |
| <u>Ingingo ya 3:</u> Uburyo Leta ifasha amashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano | <u>Article 3:</u> Modalities through which the Government supports Government subsidized schools | <u>Article 3:</u> Modalités d'assistance de l'Etat aux écoles conventionnées |
| Kugira ngo amashuri Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano agere ku nshingano zayo, Leta igomba gufasha nyir'ishuri, igihe bibaye ngombwa mu: | In order for subsidized schools to achieve their objectives, the Government must support the owner, if necessary to: | Pour que les écoles conventionnées puissent atteindre leurs objectifs, l'Etat doit aider, en cas de nécessité, le propriétaire de l'école à: |
| 1° bikorwa byo kubaka amashuri mashya no gusana ashaje cyangwa ayangiritse; | 1° build new schools and rehabilitate schools in poor or damaged condition; | 1° construire de nouvelles écoles et à réhabiliter les écoles en mauvais état ou endommagées ; |
| 2° gushyiramo ibikoresho; | 2° equip the schools with working materials; | 2° équiper les écoles ; |
| 3° gushyiramo abakozi bakenewe no kubagenera imishahara; | 3° recruit the school staff and pay their remuneration; | 3° recruter le personnel des écoles et pourvoir à leur rémunération ; |
| 4° gushyiramo abanyeshuri; | 4° enrol students; | 4° recruter les élèves ; |
| Leta igomba kandi: | The Government must in addition: | L'Etat doit en outre : |
| 1° gutegura integanyanyigisho n'imfashanyigisho bikenewe; | 1° develop curricula and other necessary didactic materials; | 1° développer les curricula et le matériel didactique nécessaires ; |
| 2° gukurikirana imyigire, imyigishirize n'imirungire by'amashuri; | 2° follow up the teaching, learning and the management of the schools; | 2° faire le suivi de l'enseignement, l'apprentissage et la gestion des écoles ; |

Official Gazette n° 51 bis of 21/12/2015

3° kugena ibirebana n' isuzumabumenyi;

4° gutanga impamyabumenyi n'impamyabushobozi;

5° gushishikariza ababyeyi kugira uruhare mu iterambere rusange ry'ishuri.

3° determine mechanisms related to knowledge assessment;

4° issue certificates and diplomas;

5° motivate parents to participate in the development of the school.

3° mettre en place les mécanismes d'évaluation des connaissances ;

4° délivrer les certificats et diplômes ;

5° motiver les parents à participer au développement intégral de l'école.

Ingingo ya 4: Uburyo Leta ifasha amashuri yigenga

Kugira ngo amashuri yigenga agere ku nshingano zayo, Leta igomba:

1° gutegura integanyanyigisho n'imfashanyigisho bikenewe;

2° gukurikirana imyigire, imyigishirize n'imirungire y'amashuri

3° kugena ibirebana n' isuzumabumenyi;

4° gutanga impamyabumenyi n'impamyabushobozi;

5° gushishikariza ababyeyi kugira uruhare mu iterambere rusange ry'ishuri.

Article 4: Modalities through which the Government supports private schools

In order for private schools to achieve their objectives the Government must:

1° develop curricula and other necessary didactic materials;

2° supervise the teaching, learning and management of the schools;

3° determine mechanisms related to knowledge assessment;

4° issue certificates and diplomas;

5° motivate parents to participate in the development of the school.

Article 4: Modalités d'assistance de l'Etat aux écoles privées

Pour que les écoles privées puissent atteindre leurs objectifs, l'Etat doit:

1° développer les curricula et le matériel didactique nécessaires;

2° superviser l'enseignement, l'apprentissage et la gestion des écoles;

3° mettre en place les mécanismes d'évaluation des connaissances;

4° délivrer les certificats et diplômes;

5° motiver les parents à participer au développement intégral de l'école.

Ingingo ya 5: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburezi, Minisitiri

Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Education,

Article 5: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Education,

Official Gazette n° 51 bis of 21/12/2015

w'Imari n'Igenamigambi, n'Umunyamabanga wa Leta ushinzwe amashuri abanza n'ayisumbuye basabwe kubahiriza iri teka.

the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of State in charge of Primary and Secondary Education are entrusted with the implementation of this Order.

le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Secrétaire d'Etat chargé de l'Enseignement Primaire et Secondaire sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 6: Repealing provision

Article 6: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 18/12/2015

Kigali, on 18/12/2015

Kigali, le 18/12/2015

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux